

EL POSESIVO TÓNICO PRECEDIDO DE ARTÍCULO EN LA SIERRA DE FRANCIA (SUR DE SALAMANCA) Y ZONAS PRÓXIMAS. EL PRESUNTO ISLOTE HURDANO

GONZALO FRANCISCO SÁNCHEZ
UNIVERSIDAD DE MONS (BÉLGICA)
gonzalo.francisco-sanchez@umons.ac.be

Resumen: En la expresión léxica de la posesión del romance castellano medieval resaltaba la convivencia entre la estructura *artículo + posesivo*, que marcaba valores semánticos expresivos, y el posesivo sin artículo, sin marcación alguna. El artículo precediendo al posesivo fue progresivamente desapareciendo a partir del s. XV y actualmente se halla ausente de los usos castellanos escritos; sin embargo, el posesivo (generalmente tónico) precedido de artículo aún goza de buena salud en el vernáculo de algunas comarcas rurales como la sierra de Francia (sur de Salamanca). Este artículo propone, a partir de dos corpus diferentes, describir el uso y alcance geográfico de la secuencia medieval y su variante *posesivo tónico + sustantivo* en el sur salmantino y el norte cacereño.

Palabras clave: Posesivo, tónico, artículo, Salamanca, Cáceres.

Title: *Article + tonic possessive* in the region of Sierra de Francia (south of Salamanca) and surrounding areas. The alleged hurdano islet.

Abstract: The lexical expression of possession in medieval Castilian romance has long been marked by the coexistence of the structure *article + possessive*, expressing semantic values, and the structure *possessive* without article, not expressing any affect. The structure *article + possessive* started gradually disappearing starting in the 15th century and has now totally disappeared from the written Castilian usage; however, this structure (with usually a possessive tonic) is still quite often used in the vernacular language of some rural districts, such as the

Sierra de Francia (south of Salamanca). This article aims to describe, from two different corpora, the use and geographical reach of the medieval sequence and its variant *tonic possessive*

+ *noun* in the south of Salamanca and in northern Cáceres.

Key words: Possessive, tonic, article, Salamanca, Cáceres.

1. INTRODUCCIÓN

La comarca de la sierra de Francia¹, situada en el sur de la provincia de Salamanca, puede dividirse en relación a la fonética de su habla en dos partes: el sur de la orla montañosa, donde han triunfado ciertos rasgos meridionales², contrasta con la zona orientada al norte, en cuyos municipios son preponderantes los fonos castellanos presentes en la mayor parte de Castilla y León. Sin embargo, la práctica



Mapa I. La sierra de Francia³ dentro de la región de Castilla y León y la provincia salmantina.

1 La comarca de la sierra de Francia ha ligado tradicionalmente los tres macizos montañosos sucesivos que parten de la Charrería y mueren en Batuecas y sierra de Gata; es decir, de norte a sur, la sierra Mayor, la sierra y el valle de Quilamas (el sur de la sierra Mayor) y la propia sierra de Francia con sus valles: Batuecas, el del río Francia y la depresión del Alagón (Llorente, 1976: 51).

2 Según se observa en el *ALCaLe* (*Atlas Lingüístico de Castilla León*) de Alvar (1999, mapas 1-37-43-48-51-264-606-608): aspiración de *-s* y *-z* en final de palabra + vocal; aspiración y

totalidad de los elementos morfosintácticos vernáculos de esta comarca rural de montaña son comunes a ambas vertientes de la cadena montañosa.

Nuestro corpus grabado en 2013-2014 en 10 municipios de la sierra de Francia⁴ recoge, en informantes del norte y el sur serrano, los siguientes rasgos morfosintácticos vernáculos de diversa naturaleza y orígenes:

Construcción y valores formales dialectales de ciertos verbos o tiempos verbales; conservación de la forma antigua del pronombre personal objeto de segunda persona del plural *vos*; orden diferente al castellano en la combinación de pronombres (*me se, te se*); uso de *desque* con valor de *en cuanto*; empleo de *conque* significando *como si* o *con la excusa de*; preferencia de la locución *a cuenta de* con respecto a otras de empleo más extendido como *a causa de* o *por culpa de*; *poque* (evolución fonética de *puede que*, pero no siempre intercambiable por *puede que*) + subjuntivo para expresar valores dubitativos o de posibilidad; uso del posesivo tónico precedido de artículo para marcar afectividad e insistencia (Francisco, 2015: 77).

La secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* destaca en la zona por la vitalidad que aún conserva⁵, por presentar la variante *posesivo tónico + sustantivo* y por la originalidad estilística (Serradilla, 2007: 257-258) que supone la complementariedad del uso de estas dos secuencias con posesivo tónico para marcar contenido semántico expresivo, como se verá en las páginas que siguen de este artículo.

desaparición de *-s* y *-z* en final de palabra ante pausa; aspiración, geminación y asimilación de *-s* y *-z* en posición implosiva; aspiración de */x/*; velarización, debilitamiento o desaparición de consonantes nasales nasalizando la vocal precedente; lenición general de consonantes finales. Estos rasgos relacionan fonéticamente el sur de la sierra de Francia con la sierra de Béjar y el sur de Ávila (Borrego, 1999: 297-320) y con el norte extremeño (Llorente, 1982: 91).

3 Se pueden observar en el mapa los dos macizos que forman la sierra de Francia *sensu lato*: al norte, la sierra Mayor y de Quilamas y, al sur, la sierra de Francia *sensu stricto*; entre ambas está el valle de Quilamas; al este, el valle del río Alagón y al sur el valle del río Batuecas.

4 Este Corpus, donde se recoge la transcripción de más de cinco horas de conversaciones informales, es la base de una tesis en preparación, dirigida por las Dras. María Nieves Sánchez González de Herrero y Christine Michaux, en la Universidad de Mons (Bélgica).

5 Un total de siete informantes de nuestro corpus se sirvieron en las entrevistas de esta estructura o de *posesivo tónico + sustantivo*. Junto al uso de los pasados fuertes analógicos (*dijon, trajon*, etc) es el elemento dialectal más utilizado por nuestros entrevistados en los pueblos de la sierra de Francia.

2. HISTORIA BREVE DEL FENÓMENO

2.1. Uso medieval del posesivo precedido de artículo

Las posibilidades sintácticas para la expresión léxica de la posesión en el romance español medieval eran más ricas que las actuales. Entre estas diversas estructuras medievales, Lapesa (1971: 295) resalta la convivencia en los orígenes medievales de todas las lenguas románicas (incluido el castellano) entre el posesivo aplicado al sustantivo sin la presencia de ningún otro elemento y el artículo precediendo al posesivo (en usos como *el mi/mío fijo*).

Egido (1996: 688) destaca que en el español medieval la “cohabitación entre dos construcciones permitía dar expresión léxica a una distinción semántica: el posesivo con artículo destacaba una relación de afecto entre el sustantivo y el poseedor o servía para dar énfasis; el posesivo sin artículo funcionaba como término no marcado”.

2.2. Desaparición del fenómeno en castellano. Restos dialectales en la literatura: Salamanca y el norte extremeño

A mediados del s. XV el empleo de la estructura *artículo + posesivo* descenderá considerablemente en la prosa literaria, aunque va a pervivir en el género proverbial y lenguaje jurídico (Serradilla, 2007: 72). En el s. XVI, se puede decir que su uso se abandona definitivamente (Serradilla, 2003: 260), manteniéndose en la poesía ya fuese por arcaísmo, por hábito dialectal o por conveniencias métricas (Lapesa, 1971: 290-293).

En relación a la progresiva tendencia a la supresión del fenómeno en castellano, Fernández-Ordóñez (2011: 42) señala como responsable la nivelación lingüística favorable a la forma más simple y de uso más general, el posesivo sin artículo; este fenómeno simplificador empezó “por el posesivo de 3ª persona, a partir de la Castilla oriental, Navarra y el Bajo Aragón y se extendió por el centro peninsular”. Otra hipótesis, según la cual el castellano actual conservaría la expresión a través del posesivo de valores semánticos enfáticos, relaciona la desaparición de la secuencia *artículo + posesivo* con la creación en castellano medieval de la estructura *artículo + sustantivo + posesivo tónico (el fijo mío)*,

que podía expresar semánticamente valores enfáticos y además contrapositivos, como se observa en el ejemplo del *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda* (1491): “que dañás la condición tuya y destruí la salud mía”; esta secuencia formada por *artículo + sustantivo + posesivo tónico* triunfó sobre la más antigua *artículo + posesivo + sustantivo* y es la que se mantiene en el castellano normativo actual (Serradilla, 2007: 259-260). En teorías de condicionamiento fonético, la desaparición de la secuencia estaría motivada por la difícil connivencia de dos elementos átonos, cuando aparecen los posesivos monosilábicos *mi(s) - tu(s) - su(s)*; esto se confirma por el hecho de que en la mayor parte de las regiones peninsulares en las que se mantienen estos usos castellanos medievales, los posesivos átonos se hacen tónicos (Serradilla, 2007: 260). Desde un punto de vista exclusivamente sintáctico, Company (2006, 759-880) señala que la evolución histórica de los valores de los posesivos, que perderán su carácter anafórico para convertirse exclusivamente en determinantes con la concomitante reestructuración de los constituyentes prenucleares del sintagma, es lo que lleva a la supresión en castellano normativo de la secuencia *artículo + posesivo*.

Si atendemos a muestras literarias dialectales post medievales que pretenden dar cuenta del uso del romance del oeste y sur de la provincia salmantina y zonas próximas, podemos destacar, por una parte, que el empleo del posesivo precedido de artículo es recurrente en toda la poesía y el teatro sayagués de los siglos XV, XVI y XVII. A fines del siglo XIX y principios del XX, en las poesías de Gabriel y Galán, donde el poeta de Frades de la Sierra caracteriza literariamente el castellano vulgar (Alvar, 1960: 60-68) de los habitantes del sur de Salamanca y del pueblo norcacereno de Guijo de Granadilla, frente a la estructura *artículo + sustantivo + posesivo* de la que no aparece ejemplo alguno, el uso de la estructura *artículo + posesivo* se contempla tres veces: dos veces se presenta el posesivo en primera persona, en el verso 33 de *La fabla del lugar* (Extremeñas 1902) “porque el nuestro señol deputao” y en el verso 45 de *Los postres de la merienda* (Extremeñas 1902) “pero ejaba perdía a la mi genti”; una vez aparece el posesivo en tercera persona, en el verso 48 de *La fabla del lugar* (Extremeñas 1902) “la su papeleta”. No olvidemos, sin embargo, que tanto en el teatro sayagués como en las composiciones de Gabriel y Galán, en la literatura en general, el aspecto literario está por encima de la exposición realista de rasgos dialectales.

2.3. La secuencia posesivo precedido de artículo en el *ALPI*

En los años 30 del pasado siglo, el *ALPI* (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), presentaba al posesivo precedido de artículo como estructura presente en las hablas gallego-portuguesas y catalanas peninsulares; además, en Aragón se observaba en casi toda la provincia de Huesca; en el ámbito astur leonés y castellano, el posesivo (generalmente tónico) precedido de artículo se presentaba en Asturias y en toda la mitad oeste de Castilla y León (incluida toda la provincia de Salamanca) y noroeste y noreste de Extremadura (Fernández-Ordóñez, 2011: 43, mapa 7).

2.3.1. *El posesivo tónico precedido de artículo en el ALPI. La sierra de Francia y zonas próximas*

Si observamos la encuesta del *ALPI* en la sierra de Francia, en concreto en Linares de Riofrío (punto de encuesta 356), observamos sistemáticamente el uso de la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* cuando se trata de posesivos relacionados con la primera persona (pregunta 260 y anotación al principio de la página 17); se da también casi siempre cuando la relación o posesión se circunscribe a la tercera persona, excepto en dos ocasiones en las que aparece el posesivo tónico sin artículo: “Cada cual debe pagar sus trampas” (pregunta 252, I, 17) y “Abandonaron a su tío” (pregunta 403, I, 29). Observamos, en la informante linarense de 48 años del *ALPI* una distribución en el uso de dos posibilidades sintácticas: la secuencia con artículo sirve para expresar un contenido enfático con más afectividad que la tonicidad sola; al ser la primera persona la más afectada por el contenido semántico afectivo del enunciado, el artículo antecede con más naturalidad a los *posesivo mí(s)* y *nuéstro(s)/a(s)* en las respuestas de la mujer linarense.

En las comarcas próximas a la variedad del sur de Salamanca, el artículo precediendo al posesivo tónico aparece en el *ALPI*, como ya hemos reseñado⁶, en el resto de la provincia de Salamanca, y en el noroeste de Ávila; pero no era rasgo

6 Cf. 2.3. La secuencia posesivo tónico precedido de artículo en el *ALPI*.

definidor de la variedad del sur abulense, pues no se anota su uso en la localidad de Santa Cruz del Valle (punto 452). Asimismo, el posesivo tónico precedido de artículo era una estructura presente en las encuestas del *ALPI* en todos los puntos del noroeste (360 Valverde del Fresno y 361 Eljas) y noreste de Extremadura (363 Jarandilla), estando ausente del centro norte de Extremadura, de la comarca de las Hurdes, como se puede observar en la encuesta del *ALPI* en la alquería de La Muela, perteneciente al municipio de Pinofranqueado (punto 361)⁷.



Mapa II. En gris, zonas de uso en los años 30 de la secuencia artículo + posesivo tónico + sustantivo en Salamanca, Ávila y Cáceres. A partir de la pregunta 260 del *ALPI* *Mis cuñados y mis primos*.

3. EL POSESIVO TÓNICO PRECEDIDO DE ARTÍCULO EN LA ACTUALIDAD

En la Península, a día de hoy, aunque desterrado de los usos castellanos escritos, el fenómeno se observa con regularidad en prácticamente los mismos territorios indicados por el *ALPI*, salvo en la provincia de Huesca: se encuentra, pues, todavía en las hablas rurales del oeste del dominio castellano, noroeste y

⁷ En el *ALPI*, en Pinofranqueado (La Muela) el posesivo es siempre átono y nunca aparece precedido de artículo, ni siquiera para la primera persona del posesivo, como se observa en la respuesta a la pregunta 260: *Mis cuñados y mis primos* (I, 17), 252: *Los corderos están en nuestro prado* (I, 17), 261 *Cada uno debe pagar sus deudas* (I, 18).

noreste de Extremadura; asimismo, el posesivo con artículo se halla presente en asturleonés y en las lenguas gallego-portuguesa y catalana (Fernández-Ordóñez, 2011: 42).

3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia⁸

El uso de *artículo + posesivo tónico + sustantivo* y *posesivo tónico + sustantivo*, como el de la mayor parte de los rasgos morfosintácticos dialectales serranos, es propio, según nuestro corpus, tanto de la vertiente norte como de la sur de la orla montañosa serrana⁹.



Mapa III. Municipios de la comarca. Con una cruz, los 10 puntos de nuestra encuesta en la zona.

Los ejemplos de ambas estructuras sintácticas se limitan a usos posesivos en primera persona (singular o plural) con uno o varios poseedores.

⁸ Datos y ejemplos a partir de nuestro corpus elaborado en la zona en 2013-2014.

⁹ Más información en 1. INTRODUCCIÓN.

Artículo + posesivo tónico puede marcar un uso semántico de afectividad exclusivamente:

En la transliteración de las palabras de una informante de 74 años de Sotoserrano¹⁰, según la cual al norte de la Peña de Francia se habla mejor castellano que al sur, se observa este uso exclusivamente afectivo del posesivo tónico precedido de artículo: “Paquí ya se habla muy bien, porque eso dice *la mí Isabel*, que tiene pahí colmenas puestas y eso”.

Artículo + posesivo tónico puede indicar, al mismo tiempo, insistencia enfática y afectividad:

Hablando de las diferencias entre el consumismo actual y los hábitos de su infancia, un informante varón, de 56 años, de Sotoserrano, insiste en remarcar que comían los cabritos que criaban: “Ahora [...] vamos a la carnicería a comprar cordero, a comprar... Sí, nosotros comíamos los cabritos, pero eran de *los nuestros cabritos* de las tres cabras que teníamos¹¹”. En otro extracto distinto, podemos observar cómo una informante de 90 años de San Esteban de la Sierra se sirve del posesivo precedido de artículo en usos afectivos y de insistencia, frente al posesivo solo y átono en usos desprovistos de carga semántica: “*era mi casa* [...] la de la otra parte. Esto lo compramos. Hicimos una pa cada uno, pero *la nuestra casa* era ahí”.

Artículo + posesivo tónico y posesivo tónico pueden usarse de manera complementaria para expresar afectividad e insistencia frente al posesivo átono, de contenido semántico neutro:

Otra informante de San Esteban de la Sierra, de 91 años esta vez, ejemplifica muy bien, recordando la gran cantidad de niños que había antes en el pueblo y en su barrio, estas tres posibilidades sintácticas y fónicas para la expresión de valores semánticos a través del posesivo: «Yo, en *el mí barrio*, solo habíamos pa una escuela [...]. En *mí barrio*, ande mi madre». La carga semántica afectiva del ejemplo viene dada por el artículo seguido del posesivo tónico, la insistencia enfática, por la tonicidad del posesivo, con el tercer posesivo empleado, átono y solo, la informante no pretende marcar contenido semántico alguno.

10 Para la situación geográfica de cada uno de los municipios a los que nos referimos, cf. mapa III.

11 En las citas referidas a nuestro corpus, solo incorporamos como marca de fenómeno fonético la tilde en el posesivo *mi(s)*, para marcar la tonicidad del posesivo.

El posesivo tónico puede aparecer sin artículo en usos de reiteración enfática (no desprovistos de afectividad), frente al posesivo átono en usos neutros:

Una informante de Monsagro de 55 años afirma que *el rescaño* (las cortezas exteriores) del pan es lo que más gusta en su casa: “También les gusta a *mis padres*, sí, nos peleamos por el rescaño, en *mi casa*”.

El empleo de las dos secuencias afecta a ambos sexos, aunque está más extendido entre las mujeres. En los informantes en los que se observa el uso de las estructuras *artículo + posesivo tónico + sustantivo* y *posesivo tónico + sustantivo* no se observa en ningún caso el uso de la estructura castellana *artículo + sustantivo + posesivo tónico* (*el hijo mío*). Dos informantes emplearon exclusivamente la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* (en usos principalmente afectivos), por el contrario, en una informante se observó exclusivamente la secuencia *posesivo tónico + sustantivo* (en un uso principalmente enfático, aunque no desprovisto de afectividad), sin registrarse en la grabación de ninguno de los tres la estructura *artículo + sustantivo + posesivo tónico*.

Los usos afectivos y enfáticos de los posesivos, en concreto el uso vernáculo de *artículo + posesivo tónico + sustantivo* y *posesivo tónico + sustantivo*, son difíciles de observar en el contexto de una entrevista. Aunque se haya intentado buscar un habla espontánea, cargando el discurso de emoción, excitación y haciendo desaparecer las constricciones de la situación formal (Labov, 1972: 124), para incitar a los informantes al empleo del posesivo tónico precedido de artículo se precisan intervenciones centradas en la esfera de lo privado: los seres queridos, las cosas apreciadas. Entrar en este ámbito tan emotivo en una entrevista lingüística, por muy espontánea que sea, es difícil, ya que la mayoría de los hablantes no desean que se les graben intervenciones que detallen su vida de familia o sus sentimientos para con sus seres queridos; por otra parte, algunos informantes, sobre todo los más jóvenes y los que tienen estudios superiores, no se apartan de usos lingüísticos reflexivos, buscando emplear la variedad de prestigio, que para ellos no es el vernáculo local. Por todas estas razones, en nuestro corpus, son los informantes más mayores y sin estudios, que son generalmente los más locuaces y emotivos además de los más dialectales, los que se sirven de *artículo + posesivo tónico + sustantivo* y *de posesivo tónico + sustantivo*.

El fenómeno, no obstante, puede escucharse también de boca de hablantes más jóvenes, sobre todo mujeres, hablando de familiares directos; este es el caso

de una informante de La Alberca de 44 años, quien, aunque no usara la secuencia de manera espontánea cuando se le entrevistó, aprobó el uso espontáneo de una informante más mayor a la que acompañaba, diciendo: “*el mí hijo, el mí Manuel; también lo digo yo; es que es mío*”.

3.2. El posesivo tónico precedido de artículo en el resto de la provincia de Salamanca y otras comarcas próximas al sur salmantino

Aún da muestras de vitalidad en el resto de áreas rurales salmantinas el uso de la construcción *artículo + posesivo tónico + sustantivo*. En dos de las zonas limítrofes con nuestra comarca, tenemos datos recientes de la pervivencia en el habla popular de los usos medievales castellanos del posesivo precedido de artículo y tónico: en la vertiente salmantina de la sierra de Gata (el Rebollar), se mantiene vivo su uso, sobre todo en primera persona (Iglesias, 2010: 52); el *COSEER (Corpus Oral Sonoro del Español Rural)* documenta en Berrocal de Huebra (punto 3604), municipio de la comarca salmantina de la Huebra, enclavada en la región natural del Campo Charro (Llorente, 1976: 108) y limítrofe con el norte de la sierra de Francia¹², dos ejemplos de la construcción en una informante de 50 años: “*la mi familia*” y “*las mis hijas*”.

Si aún se conserva de manera aislada la construcción artículo + posesivo tónico en las comarcas abulenses más cercanas a la provincia salmantina, en la variedad del sur abulense, que comparte elementos fonéticos meridionales con el habla de las sierras salmantinas (Borrego, 1999: 305-320), ni se registraba ni se registra¹³ en la actualidad el uso de la secuencia morfosintáctica (Sánchez, 2010).

En el norte de Extremadura se mantiene este uso dialectal en las mismas zonas que indicaba el *ALPI*: al noroeste, en la sierra de Gata cacerseña, al igual que en el Rebollar salmantino, aún es muy común el empleo del posesivo tónico precedido de artículo, sobre todo en primera persona (Iglesias, 2010: 52); también al noreste, en el habla de los municipios ubicados en el entorno del valle del

12 Limítrofe con los municipios más al norte de la sierra de Francia : Aldeanueva de la sierra, Rinconada de la sierra, Navarreonda de la Rinconada, Escorial y Linares de Riofrío. Cf. mapa III.

13 Cf. 2.3.1. *El posesivo tónico precedido de artículo en el ALPI. La sierra de Francia y zonas próximas.*

Ambroz y del valle del Jerte¹⁴, así como en toda la comarca de la Vera, el artículo precediendo al posesivo tónico es empleado frecuentemente (Flores del Manzano, 1992 : 131); sin embargo en el centro-norte de Cáceres, en la comarca de las Hurdes, el empleo de la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* no se documentaba en la entrevista del *ALPI* en Pinofranqueado, concretamente en la alquería de La Muela, ni se documenta en el punto hurdano de encuesta 100, Casar de Palomero, de la *Cartografía lingüística de Extremadura* (González Salgado 2005-...), ni en los puntos de encuesta del *COSEJ* 1004 La Aldehuela (Pinofranqueado), 1008 Casar de Palomero, 1010 Horcajo (Pinofranqueado), situados también los tres en la comarca de las Hurdes.



Mapa IV. Comarcas de Extremadura. A partir de <https://www.google.be/images/caceres>.

3.2.1. *El posesivo tónico precedido de artículo en el centro – norte de Extremadura. El supuesto islote hurdano.*

Esta pretendida ausencia histórica en las Hurdes de la estructura *artículo +*

14 Cf. mapa IV.

posesivo tónico + sustantivo llama mucho la atención, pues el centro-norte de Extremadura aparece como un islote en el que no se presentaba la estructura dialectal¹⁵.

El carácter viajero del labrador analfabeto de 57 años encuestado en La Muela (Pinofranqueado) en 1931, visitante y residente durante algún tiempo en pequeñas ciudades como Coria y Ciudad Rodrigo (361, I, 2), la escasez de ejemplos de estructuras con posesivos en las encuestas hurdanas de la *Cartografía Lingüística de Extremadura* y el *COSER*, así como las palabras de Montero (2006: 87), presentando la secuencia formada por *artículo + posesivo + sustantivo* como una estructura morfosintáctica “que hoy en día goza de gran vitalidad en el norte de Extremadura”, sin mencionar su pretendida ausencia en el centro norte de Cáceres, nos impulsaron a desconfiar del supuesto islote hurdano y a ir a la zona a evaluar el estado de la cuestión.

El corpus¹⁶ grabado el 10 de julio de 2015 en la comarca de las Hurdes tuvo una finalidad distinta y más específica que el grabado en 10 localidades de la sierra de Francia: se trataba únicamente de contrastar en la zona el uso de estructuras para expresar la posesión y verificar si se empleaba o no la secuencia morfosintáctica *artículo + posesivo tónico + sustantivo*. Al tratarse del rastreo de un fenómeno morfosintáctico dialectal de marcado carácter rural, elegimos tres pueblos pequeños (con menos de 250 habitantes), situados al norte, centro y al sur en la zona: Riomalo de Abajo¹⁷, entidad menor de 38 habitantes perteneciente al municipio de Caminomorisco, cuyo centro urbano se halla a algo menos de 500 metros de la raya entre Cáceres y Salamanca; Vegas de Coria, entidad menor

15 Para observar la situación geográfica de las comarcas norcacerseñas, cf. mapa XVI; los usos de la secuencia artículo + posesivo tónico, según el *ALPI* en el norte de Extremadura, Salamanca y Ávila, cf. mapa II.

16 Este Corpus, donde se trata exclusivamente de comprobar el uso o no de la estructura artículo + posesivo tónico + sustantivo, también está siendo utilizado para la elaboración de la tesis doctoral dirigida por las Dras. María Nieves Sánchez González de Herrero y Christine Michaux, en la Universidad de Mons (Bélgica).

17 Aun no siendo una de las entidades o municipios situados más al norte de las Hurdes (cf. mapa V), elegimos esta entidad local por ser la población hurdana con más fácil acceso, a través del curso del río Alagón, desde la provincia de Salamanca. Riomalo de Abajo, además, se encuentra ocho kilómetros al sur de Sotoserrano (cf. mapa III), población de la sierra de Francia salmantina donde registramos dos casos de uso de posesivo tónico precedido de artículo.

del municipio de Nuñomoral, con 238 habitantes, situada en pleno centro comarcal; La Muela, alquería de 60 habitantes situada un kilómetro y medio al norte de Pinofranqueado, al sur de la comarca hurdana¹⁸.



Mapa V. División municipal y puntos de encuesta en las Hurdes¹⁹. Geolocalización: <https://www.google.es/maps>

El tipo de informantes elegido también estuvo motivado por lo que se buscaba: el empleo o no de una secuencia morfosintáctica. En el rastreo de un fenómeno dialectal no consideramos útil encuestar a representantes de las tres generaciones, sino que se optó por buscar en cada núcleo a dos informantes de edad avanzada y sin estudios²⁰, ya que, por una parte, los hablantes más mayores suelen ser los más apegados al habla vernácula de su lugar de procedencia y residencia (Hernández - Almeida, 2005: 40) y, por otra, los del estrato sociocultural más bajo se supone que fijan su ideal lingüístico a través de la conservación del sistema propio del lugar que habitan (Fernández-Ordóñez, 1994: 11). Además se encuestó a una persona residente en vacaciones en la comarca y vecina de otro

18 Cf. mapa V. Datos poblacionales de 2015, según el INE (Instituto Nacional de Estadística).

19 Rm: Riomalo de Abajo; VC: Vegas de Coria; LM: La Muela.

20 Cf. 3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia.

lugar del norte extremeño (en este caso noreste) el resto del año, para poder contrastar el uso diferencial de la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* en las Hurdes y en otras comarcas del norte extremeño. Teniendo en cuenta la mayor presencia en nuestro corpus de la sierra de Francia de la estructura sintáctica para marcar afecto e insistencia entre las mujeres que entre los hombres (un 75% de los ejemplos se dio entre las mujeres), se buscó una mayor presencia femenina entre los informantes. Así, en La Muela optamos por encuestar a dos mujeres; en los otros dos pueblos se habló con un informador de cada sexo. Por otra parte, hemos tenido en cuenta las informaciones que se desprenden de otros informantes no elegidos previamente, siempre y cuando se tratara de residentes habituales en el pueblo elegido para la encuesta.

A diferencia de lo que hicimos para el corpus de la sierra de Francia²¹, la preparación del cuestionario para las entrevistas estuvo orientada exclusivamente al uso o no del posesivo tónico precedido de artículo: como también se hizo en la comarca del sur salmantino, se intentó obtener un discurso emotivo de estilo A (coloquial, vernáculo, casual), correspondiente al habla propia de situaciones informales (Labov, 1972: 124); sin embargo, viendo que buscábamos provocar el uso de una variante morfosintáctica empleada en momentos de emotividad e insistencia, se interrogó a los encuestados exclusivamente sobre su familia (hijos, nietos, etc.) y por sus posesiones agrícolas y quién se ocupaba de ellas en la actualidad; además, dado que tratábamos de buscar la mayor familiaridad posible, el encuestador empleó, de manera continua, elementos afectivos lingüísticos (el posesivo tónico precedido de artículo, el diminutivo, interjecciones coloquiales, elementos fónicos caracterizadores de la zona) y paralingüísticos; por fin, decidimos comenzar con la pregunta, a través de ejemplos, de cuál era el tipo de estructura posesiva que usaba el informante y se usaba en el pueblo, con el fin de saber si algún uso le causaba rechazo al encuestado y si el entrevistado y sus vecinos afirmaban directamente emplear el posesivo tónico precedido de artículo.

Observaciones sobre el uso de la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* en los pueblos hurdanos visitados:

En Riomalo de Abajo, el uso del posesivo precedido de artículo es una de

21 Cf. 3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia.

las estructuras preferidas por los encuestados para expresar la posesión. Los informantes son conscientes de ello, como señala el informante de Riomalo de Abajo, de 85 años, que llamaremos Rm2:

E: Bueno. Y entonces. ¿Cómo le suena a usted mejor decir?: *mi hijo, el mi hijo, el hijo mío*. ¿Cómo le suena a usted decir mejor esas cosas?

Rm2: Bueno aquí se dice *los mis hijos* y eso, y ya está.

En este pueblo limítrofe con Salamanca, en usos espontáneos se prefieren las estructuras *artículo + posesivo tónico y posesivo tónico + sustantivo* a la castellana *artículo + sustantivo + posesivo tónico*. El uso del artículo, como veíamos en los ejemplos de la sierra de Francia²², aporta más carga afectiva que la tonicidad sola.

La secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo* va ligada a las relaciones de parentesco expresadas con estructura posesiva. Esto se observa en el siguiente pasaje, diálogo entre el encuestador, la informante de Riomalo de Abajo de 92 años que llamaremos Rm1 y un acompañante de 60 años, primo de la encuestada, que notaremos OTRO 1, residente actualmente en Riomalo después de haber pasado 32 años en Pamplona:

E: ¿Y dónde están *las sus nietinas* ahora?

Rm1: *las mis* nietas aún están aquí en Riomalo, que son las hijas de ahí de *la mi* Luisa, de la del bar.

OTRO 1: De *la mi Luisa*, de *la mi Luisa*²³, la tía de...

Rm1: Y otras están en Béjar.

El posesivo tónico sin artículo aporta una dosis de afectividad menor. En el ejemplo que presentamos de la misma informante de Riomalo de Abajo se emplea, como en la sierra de Francia²⁴, más bien para la insistencia o reiteración

22 Ejemplos del uso de la estructura posesivo tónico + sustantivo y artículo + posesivo tónico + sustantivo en la sierra de Francia, cf. 3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia.

23 La relación de parentesco que expresa OTRO 1 con respecto a la persona a la que se refiere dos veces como *la mi Luisa* es de padrino – ahijada. La frase de OTRO 1 no se termina, pues fue interrumpido por la entrevistada.

24 Cf. nota 21.

enfática: “pues yo vivo de *mi pensión*”. La encuestada expresa, a través de la tonicidad del posesivo, que, aunque no lo haya mencionado anteriormente, lo que se expresa es semánticamente obvio: el cobro de una pensión de jubilación o viudedad es, lógicamente, la fuente de vida más habitual de una mujer de 92 años.

Los ejemplos hallados en Riomalo de Abajo de posesivo precedido de artículo, como en la sierra de Francia, se limitan a estructuras con posesivos en primera persona. Si se trata de una tercera persona (referente a *él, ella, ellos, ellas*), en los ejemplos grabados en Riomalo se observa el posesivo átono sin artículo, al afectar menos generalmente a la tercera persona el contenido semántico afectivo del hablante. Esto se observa en el siguiente ejemplo de la misma informante nonagenaria: «Una²⁵ ha estudiado, pero por *su suerte* o desgracia ha tenido que ir pa Inglaterra».

Los empleos de estructuras posesivas, pues, de la informante de Riomalo de Abajo responden al mismo sistema de usos que se observan en otros informantes de la sierra de Francia, por ejemplo la informante de 91 años de San Esteban de la Sierra²⁶: el posesivo tónico precedido de artículo marca fundamentalmente contenido afectivo enfático, el posesivo tónico sin artículo es utilizado para la insistencia enfática y los usos no marcados semánticamente son expresados por el posesivo átono sin la presencia del artículo en el sintagma.

En el resto de núcleos hurdanos donde realizamos las grabaciones (Vegas de Coria, en el centro de las Hurdes, y La Muela, al sur de la comarca) no se halló ningún uso espontáneo de la secuencia *artículo + posesivo tónico + sustantivo*. Tampoco se encontraron en estos dos pueblos ejemplos espontáneos de la secuencia *posesivo tónico + sustantivo*. Se grabaron, sin embargo, en los cuatro informantes de estas dos aldeas del centro y sur hurdano un total de 12 usos espontáneos de la secuencia *posesivo átono en primera persona + sustantivo* y dos ejemplos enfáticos en el informante masculino de Vegas de Coria de *artículo + sustantivo + posesivo tónico en primera persona (el hijo mío)*.

25 Se trata de una e sus nietas.

26 Para el análisis del extracto de esta informante («Yo, en *el mi barrio*, solo habíamos pa una escuela [...]. En *mi barrio*, ande *mi madre*»), cf. 3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia.

Cuando en Vegas de Coria y La Muela se presentó a través de ejemplos la estructura formada por *artículo + posesivo tónico en primera persona + sustantivo*, a tres de los cuatro informantes no les pareció la secuencia rara, aunque no la emplearan de manera espontánea. En general se mostraron confusos ante la pregunta del empleo o no del posesivo tónico precedido de artículo y se decantaron al final explícitamente por los usos castellanos nivelados.

El primer ejemplo del informante masculino de 77 años de Vegas de Coria, que denominaremos VC2, nos muestra que la secuencia no le provoca rechazo, aunque prefiere *mi hijo* y *el hijo mío*:

E: Bueno. Quería hacerle una pregunta. ¿Cómo le suena a usted mejor decir: *el mí hijo* o *mi hijo*?

VC2: Pues *mi hijo* y el *hi...* y el *mí hijo* me parece que son poco más o menos.

E: Bueno, pero aquí en el pueblo se dice *el mí hijo* o...

VC2: [...] *El hijo mío, el hijo mío* está en tal sitio.

La más joven de las informantes de La Muela (de 69 años), que ha vivido durante 10 años en un pueblo del noreste extremeño (Malpartida de Plasencia) y vive actualmente una parte del año en la ciudad de Plasencia y durante los meses cálidos en La Muela, prefiere el uso urbano prestigioso (*posesivo átono + sustantivo*), porque para ella es el que está bien dicho. Sin embargo no manifiesta extrañeza o sorpresa ante el uso dialectal:

E: Vale. Pero ¿cómo le suena mejor a usted decir: *mis hijos, mís hijos* o *los mís hijos*?

LM2: Hombre, creo que serán *mís hijos*, ¿no?

E: Sí.

LM2: ¿No es *mis hijoss*?

E: Sí. Bueno. Depende.

LM2: Hombre, *la mí...*

E: Cada cual lo dice de una manera distinta, ¿no? Como quiera.

LM2: Yo no sé. Me parece que es así. Y aunque también tengo muchas faltas de..., de memoria de la geografía.

E: Pero usted, no dice esto de *los mís hijos*.

LM2: No, de *los mís hijos*, no.

La entrevistada de 84 años de La Muela, aunque no siente sorpresa ni asombro al escuchar la estructura morfosintáctica dialectal *artículo + posesivo*

tónico + sustantivo, termina decantándose, a pesar de su desconcierto inicial, por la forma posesiva castellana átona y sin artículo:

E: ¿Cómo dice usted cuando quiere hablar con su hijo?: ¡Oh *el mí hijo!* ¿O dice *mi hijo* simplemente?

LM1: *Mi hijo.*

E: *Mi hijo.* Nunca ha oído hablar que nadie diga *el mí hijo* por aquí.

LM1: Sí, hombre, sí, sí, sí.

E: Sí se dice *el mí hijo*.

LM1: ¿*El mí hijo?* Sí, sí. *Mi hijo*, y ya está.

A diferencia de los otros tres entrevistados, la informante de 71 años de Vegas de Coria sí muestra extrañeza al oír la estructura morfosintáctica dialectal. Ella se decanta claramente por el uso de la secuencia castellana *posesivo átono + sustantivo*:

E: Bueno. Una pregunta nada más. ¿Cómo le suena a usted mejor? ¿Cómo se dice por el pueblo aquí?: ¿*mi hijo*, *mí hijo* o *el mí hijo*? ¿Cómo suena por aquí en el pueblo?

VC1: *Mi hijo*

E: *Mi hijo* se dice, ¿no?

VC1: *Mi hijo.*

E: ¿Y no ha oído nunca *el mí hijo*?

VC1: ¿Qué?

E: *El mí hijo*. ¿No dicen aquí?

VC1: *Mi hijo*. ¿Cómo?

A partir de los datos de nuestro corpus hurdano, debemos afirmar, por una parte, que las palabras de Montero (2006: 87) presentando la secuencia formada por *artículo + posesivo + sustantivo* como una estructura morfosintáctica de gran vitalidad en el norte de Extremadura son ciertas, pues el fenómeno goza de gran vitalidad en el noroeste, en el centro norte más próximo a Salamanca y en el noreste. Por otra parte, la pervivencia de los usos medievales castellanos del posesivo precedido de artículo y tónico para destacar una relación de afecto entre el sustantivo y el poseedor o para dar énfasis (Egido, 1996: 688) en la comarca cacereña de las Hurdes se limita, según nuestras encuestas, en usos espontáneos, al extremo norte, a la zona limítrofe con la provincia salmantina.

4. CONCLUSIÓN Y PERSPECTIVAS FUTURAS

Hemos observado en los diversos epígrafes de este artículo que aún se encuentra viva la estructura morfosintáctica *artículo + posesivo tónico en primera persona + sustantivo* para marcar afectividad y énfasis, no solo en la sierra de Francia sino en el resto de las zonas rurales salmantinas. La secuencia *posesivo tónico + sustantivo* que supone una simplificación de la primera estructura se ha extendido en la sierra de Francia en el uso enfático, con menor grado de afectividad, de los posesivos de primera persona.

En las comarcas norextremeñas, esta posibilidad sintáctica de origen medieval se sigue mostrando vital, aunque en la comarca de las Hurdes, rayana a nuestra zona de estudio, hemos podido perfilar que su uso espontáneo y el del posesivo tónico sin artículo se restringe al extremo norte.

El uso de *artículo + posesivo tónico en primera persona*, que goza de buena salud entre los informantes más mayores, aun estando menos desprestigiado que otros rasgos dialectales que afectan al paradigma verbal, no tiene actualmente tanta aceptación entre los adultos maduros (de 35 a 54 años) y los más jóvenes (34 años o menos): el único ejemplo que hemos podido detectar entre los 51 informantes encuestados de menos de 55 años en la sierra de Francia, fue un uso metalingüístico de una mujer albercana de 44 años motivado por una intervención anterior²⁷.

Habrà que ver la evolución lingüística de una sociedad, otrora tradicional y rural, actualmente en plena ebullición: la comarca que es, junto a la sierra de Béjar, reserva de la biosfera y agrupa un total de seis municipios declarados conjunto histórico-artísticos, por una parte ve morir progresivamente a los más mayores y partir a muchos de sus jóvenes autóctonos, y, por otra, en los últimos años empieza a recibir a nuevos pobladores urbanos que vienen (o vuelven) buscando las nuevas oportunidades de un sector turístico en auge y la tranquilidad y el contacto con la naturaleza.

Si la cultura urbana, y por tanto los rasgos lingüísticos nivelados castellanos y urbanos, penetra cada vez más en esta comarca y otras comarcas rurales penin-

27 Cf. 3.1. El posesivo tónico precedido de artículo en la sierra de Francia.

sulares, sobre todo entre los más jóvenes (Maya, 2011: 16), nuestras encuestas en la región también muestran que los recién llegados y los que vuelven buscan la adaptación a la nueva realidad, adoptando elementos, fundamentalmente fonéticos y léxicos, del vernáculo local.

La adopción, entre estos nuevos habitantes y los habitantes más jóvenes, y el realce del prestigio de elementos morfosintácticos vernáculos como el posesivo tónico precedido de artículo, sería solo un paso más, que por el momento no se ha dado.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1999): *Atlas lingüístico de Castilla y León (ALCaLe)*. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- BORREGO, Julio (1999): “Salamanca en el conjunto de las hablas de Castilla y León” en *Revista Provincial de Estudios*. XLIII, 297-320.
- COMPANY, Concepción (2006): “Artículo + posesivo + sustantivo y estructuras afines” en Concepción Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México: Fondo de Cultura Económica, 759-880.
- DE SAN PEDRO, Diego (1491): *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda*. Madrid: Cátedra [2008].
- EGIDO, María Cristina (1996): *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares, Universidad de León.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1994): “Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona” en *Revista de Filología Española*. LXXIV, 71-125.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2005-...): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER)*, [en línea] www.uam.es/coser [5-10-2015].
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2011): “El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española” en Sara Gómez, Carsten Sinner (eds.), *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*, 23-68.
- FLORES DEL MANZANO, Fernando (1992): “Modalidades de habla extremeña

- en la Sierra de Gredos” en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 121-134.
- FRANCISCO, Gonzalo (2015): “Formas y usos verbales vernáculos en la sierra de Francia (sur de Salamanca): analogías, cambio fonológico, rasgos arcaicos” en *Anuario de Estudios Filológicos*. XXXVIII, 73-91.
- GABRIEL Y GALÁN, José María (1902): *Poesías castellanas*. Mérida: Editora regional de Extremadura [2005].
- GABRIEL Y GALÁN, José María (1902): *Poesías extremeñas*. Mérida: Editora regional de Extremadura [2005].
- GONZÁLEZ, José Antonio (2005-...): *Cartografía lingüística de Extremadura* [en línea], *www.geolectos.com* [3-10-2015]
- HEAP, David: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* [en línea], <http://westernlinguistics.ca/> [2-10-2015]
- HERNÁNDEZ, Juan Manuel-ALMEIDA, Manuel (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- IGLESIAS, Ángel (2010): “Situación del habla de El Rebollar (Salamanca): analogías y contrastes con las hablas extremeñas” en *Lletres asturianas*. CIII, 35-59.
- INE (Instituto Nacional de Estadística) [en línea], <http://www.ine.es/nomen2/index.do>
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic partterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LAPESA, Rafael (1973): “Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo” en *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier*, 277-296.
- LLORENTE, Antonio (1976): *Las comarcas históricas y actuales de la provincia de Salamanca*. Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos.
- LLORENTE, Antonio (1982): “El habla de Salamanca y su provincia” en *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*. XXVI, 91-100.
- MAYA, Valentina (2011): *Estudio sobre la emigración rural femenina del siglo XXI: ¿Por qué emigran las mujeres de la Sierra de Béjar y Sierra de Francia?* Salamanca: Universidad de Salamanca y Asociación Salmantina de Agricultura de Montaña (ASAM).
- MONTERO, Pilar (2006): *El extremeño*. Madrid: Arco/Libros.
- SÁNCHEZ, Raquel (2010): *Estudio lingüístico del sur de la provincia de Ávila: La aspiración*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

- SERRADILLA, Ana (2003): “¿Existe la originalidad en sintaxis? El caso de la *desaparición* de la construcción *artículo + posesivo* en español” en *Pandora. Revista interdisciplinar de la Universidad de París*. VIII, 257-272.
- SERRADILLA, Ana (2007): “Sobre la evolución del artículo + posesivo en el español peninsular: causas de su pervivencia y comparación con la situación del español americano” en *Actes du XXIV Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*. Aberystwyth, Tübingen, Max Niemeyer. II, 319-330.

Fecha de recepción: 13 de octubre de 2015

Fecha de aceptación: 15 de diciembre de 2015